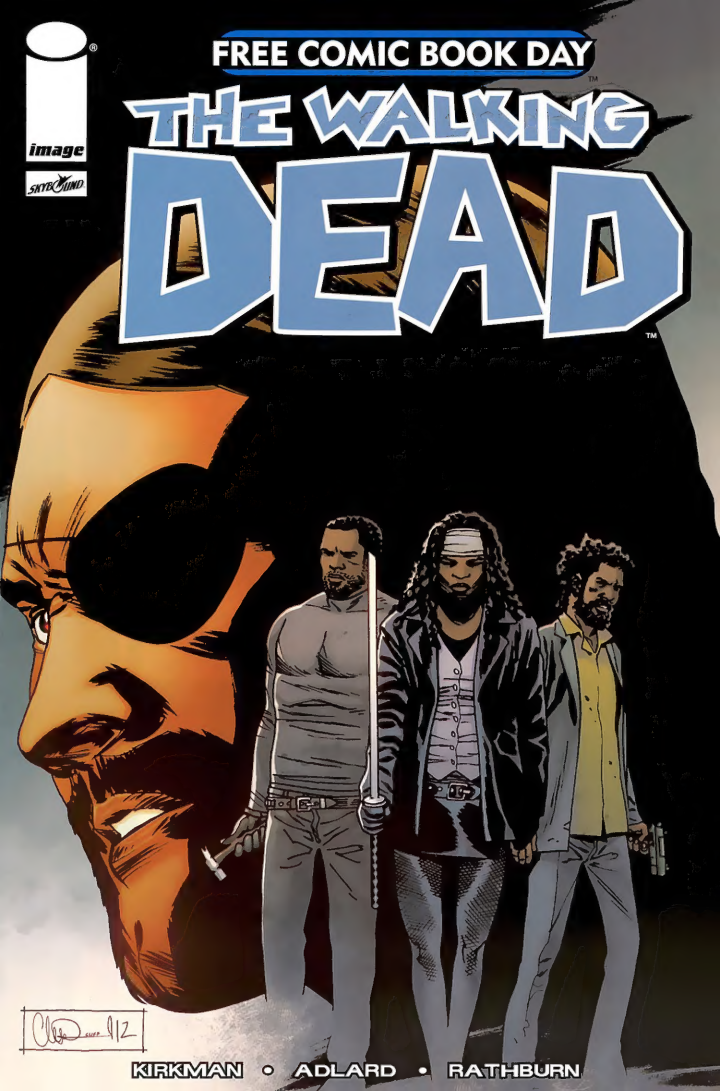

FREE COMIC BOOK DAY
THE WALKING DEAD
image
SKYBOUND
KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN

IMAGE COMICS PRESENTS

THE WALKING DEAD™

ROBERT KIRKMAN
Creator, Writer

CHARLIE ADLARD
Penciler, Inker, Cover

CLIFF RATHBURN
Gray Tones, Cover Colors

RUS WOOTON
Letterer

SEAN MACKIEWICZ
Editor

TRADUCIDO POR BYKTOR18

www.latrastiendadelcaminante.blogspot.com
www.twitter.com/Byktor18

For Image Comics

Robert Kirkman
chief operating officer

Erik Larsen
chief financial officer

Todd McFarlane
president

Marc Silvestri
chief executive officer

Jim Valentino
vice-president

Eric Stephenson
publisher

Ron Richards
director of business development

Jennifer de Guzman
pr & marketing director

Branwyn Bigglestone
accounts manager

Emily Miller
administrative assistant

Jamie Parreno
marketing assistant

Jenna Savage
administrative assistant

Kevin Yuen
digital rights coordinator

Jonathan Chan
production manager

Drew Gill
art director

Tyler Shainline
print manager

Monica Garcia
production artist

Vincent Kukua
production artist

Jana Cook
production artist

www.imagecomics.com

THE WALKING DEAD FCBD 2013 SPECIAL. May 2013. Published by Image Comics, Inc. Office of publication: 2001 Center St., 6th Floor, Berkeley, CA 94704. Copyright © 2013 Robert Kirkman, LLC. All rights reserved. THE WALKING DEAD™ (including all prominent characters featured herein), its logo and all character likenesses are trademarks of Robert Kirkman, LLC, unless otherwise noted. Image Comics® and its logos are registered trademarks and copyrights of Image Comics, Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means (except for short excerpts for review purposes) without the express written permission of Image Comics, Inc. All names, characters, events and locales in this publication are entirely fictional. Any resemblance to actual persons (living and/or dead), events or places, without satiric intent, is coincidental. Printed in the U.S.A. For information regarding the CPSIA on this printed material call: 203-595-3636 and provide reference # RICH - 473673.

LOS MUERTOS, VUELVEN A LA VIDA... ESTABA RODEADA. *NUNCA* DEBÍ INTENTAR VOLVER A CASA ESE DÍA. DEBERÍA HABERME QUEDADO EN LA OFICINA. SÓLO ENTONCES CAÍ EN LA CUENTA DE QUE...

...PROBABLEMENTE A TODOS LOS QUE CONOCÍA ESTARÍAN *MUERTOS*.

MIS COMPAÑEROS.

MIS AMIGOS.

MIS VECINOS.

MI FAMILIA.

PERO NO *YO*.

NI MI NOVIO.

THWAKK!

¡GRACIAS A DIOS!

¡VAMOS! ¡DEPRISA!

DÉJAME EL BATE MIKE, ¡QUIERO INTENTARLO!

NI EL *IDIOTA* DE SU MEJOR AMIGO. SIN OFENDER.

¡JODER, TERRY! ¡AYÚDAME A MOVER EL CUERPO PARA QUE MICHONNE PUEDA CERRAR LA PUERTA!

WRAHH!

LOS PRIMEROS DÍAS FUERON HORRIBLES.

NADIE SABÍA QUÉ HACER.

POR AQUÉL ENTONCES NI SIQUIERA SABÍA QUE UN MORDISCO ERA UNA SENTENCIA DE MUERTE.

AAGGH!

¡APAR-TAOS!

WRAK!

SLAM!

TUVE QUE AÑADIR A MI NOVIO A LA LISTA DE MUERTOS.

O MÁS BIEN, ESTABA A PUNTO DE HACERLO. AÚN NO SABÍA QUE LOS MORDISCOS MATABAN DE UN DÍA PARA OTRO...VAYA SUERTE LA MÍA.

MÁS TARDE, TRAS LIBRARNOS DE LOS MUERTOS QUE NOS ATACARON ESA NOCHE, ARRASTRAMOS LOS CUERPOS HASTA EL PATIO. LUEGO, FUI CASA DE MIS VECINOS Y EMPECÉ A BUSCAR SUMINISTROS, VENDAS Y TAL.

QUERÍA ENCONTRAR UNA PISTOLA... NO HUBO SUERTE.

PERO LA BÚSQUEDA NO FUE UN FRACASO TOTAL.

LOS HIJOS DE MIS VECINOS COLECCIONABAN ESPADAS. ANTES LAS ODIABA. TE JURO QUE MATÓ A NUESTRO PERRO CON UNA.

PERO ESA NOCHE NO ME IMPORTÓ EN ABSOLUTO.

TERMINÉ PASANDO LA NOCHE EN UNA CASA A CASI UNA MANZANA DE DISTANCIA. DEMASIADOS MUERTOS AFUERA. ESTABA ATRAPADA.

EN EL CAMINO DE VUELTA A LA MAÑANA SIGUIENTE, ME DI CUENTA DE QUE NO ME HABÍA QUITADO LA ROPA DE TRABAJO. SUPONGO QUE CUANDO NO DUERMES NO PIENSAS EN ESO...

MIKE MURIÓ MIENTRAS YO ESTABA FUERA...

...Y DE ALGUNA MANERA TERRY TAMBIÉN SE CONVIRTIÓ.

POR SUERTE, LA ESPADA ESTABA *AFILADA.*

NO SABÍA QUE HACER CON VOSOTROS, ASÍ QUE OS ENCERRÉ.

NO PODÍA MATAROS.

EL ENCUENTRO LLAMÓ DEMASIADO LA ATENCIÓN. GRACIAS A MIS GRITOS, LA CALLE SE CONVIRTIÓ EN UN HERVIDERO DE MUERTOS VIVIENTES.

AL FINAL, ME QUEDÉ SIN NADA QUE COMER.

LO ÚNICO QUE PODÍA HACER ERA OBSERVARLOS...Y MORIR DE HAMBRE.

IBA A MORIR EN ESA CASA...Y ME UNIRÍA A TI. ESE PENSAMIENTO, AL MENOS, ME SIRVIÓ DE CONSUELO.

PERO ENTONCES ME DÍ CUENTA... LOS MUERTOS NO SE ATACAN ENTRE ELLOS.

SE ME OCURRIÓ UNA IDEA QUE ACABÓ FUNCIONANDO...ESCOLTAS QUE IMPEDÍAN QUE LOS MUERTOS NOTARAN MI PRESENCIA.

ESTABA TAN ORGULLOSA DE MÍ MISMA QUE DEJÉ DE ESTAR TRISTE POR UN MOMENTO, MIENTRAS OS CORTABA LOS BRAZOS Y LA MANDÍBULA INFERIOR.

AHORA QUE NO PODÍAIS ATACARME, OS ATÉ A UNA CADENA, ABANDONÉ NUESTRA CASA Y PARTÍ EN BUSCA DE ALIMENTOS Y SUMINISTROS.

SÉ QUE YA HAS OÍDO TODO ÉSTO ANTES...JODER, TÚ ESTABAS *ALLÍ*. LA CUESTIÓN ES, QUE TENGO QUE RECORDAR... QUIÉN ERES, QUÉ ES LO QUE OCURRIÓ. A VECES CREO QUE ESTOY EMPEZANDO A OLVIDARLO. Y...

...

...NO TENGO A NAIDE MÁS CON QUIEN HABLAR.

TRADUCIDO POR @BYKTOR18

I'M HERE TO HELP
BLAM! BLAM! BLAM!
SPUT!
GRUH.
GAK.
SPUT!
BLAM!
HIJO DE...
KLIK.KLIK.
¡MALDITA SEA!
KRAK!

¡HA SIDO LA PEOR IDEA QUE HE TENIDO NUNCA!
VAMOS... VAMOS...
JESÚS...
¡VUELVE AL INFIERNO!
KRAK!

¡MIERDA!
¡MIERDA!
KRACK!
WHUDD!
TÚ Y YO VAMOS A LLEVARNOS MUY BIEN.

¡¿QUÉ...?!
THAP!

¡CHRIS!
CÁLMATE, JULIE.
PERDÓN, SEÑOR.

¿ES QUE LOS MUERTOS HAN APRENDIDO A ABRIR PUERTAS CON CALMA? USA LA CABEZA, CHICO.

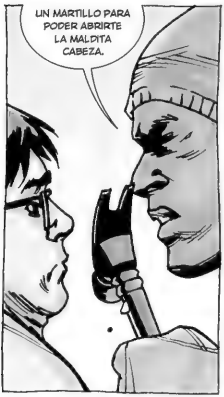
¿ENCONTRASTE LA PISTOLA?

ESTABA EN LA OFICINA, JUSTO DONDE ÉL LA GUARDABA. TAMBIÉN VI TODAS LAS LLAVES DE LOS COCHES QUE TENÍA COMPROMETIDOS CON EL CONCESIONARIO... PERO NO PUDE PILLAR NINGUNA.
ME DEJÉ LA ENTRADA ABIERTA, Y ME RODEARON.
HABÍA TANTOS AHÍ FUERA QUE COMPRENDÍ QUE UNA SOLA ARMA NO NOS IBA A VALER UNA MIERDA. SOY UN PÉSIMO TIRADOR.

DÁMELA. PUEDO DISPARAR.

ME QUEDÉ SIN BALAS...ASÍ QUE LA TIRÉ.

¡TE DIJE QUE ME DEJARAS ACOMPAÑARTE! ¡TIENES QUE DEJAR DE TRATARNOS COMO A CRÍOS! ¡YO PODRÍA HABERTE AYUDADO A COGER UN COCHE...Y A CONSERVAR ESA ARMA!
¡¿QUÉ *HAS* CONSEGUIDO?!


UN MARTILLO PARA PODER ABRIRTE LA MALDITA CABEZA.

QUÍTATE DE MI VISTA.

LO SIENTO, PAPÁ.
ESE CHICO NECESITA APRENDER ALGUNOS MODALES.

HAS PASADO FUERA MUCHO TIEMPO. EMPEZÁBAMOS A...ÉL SOLO ESTABA ASUSTADO.
YO TAMBIÉN LO ESTABA.

NO TE ASUSTES.
ESTOY AQUÍ... YO TE PROTEGERÉ... Y TE MANTENDRÉ A SALVO. NO VOY A IRME A NINGÚN LADO, JULIE.
TAN SEGURO COMO QUE NUNCA VOY A DEJARTE A SOLAS CON CHRIS, NO IMPORTA LO MUCHO QUE ME QUIERAS.

BIEN.
PERO SABES, PAPÁ... SÓLO TENEMOS UN MARTILLO EN LA CASA.

SÍ...PERO ES UNO ESPECIAL. SALVÓ MI VIDA.

THUNK!

KNOCK, KNOCK.
¡UN MINUTO!
TE LO JURO, HIJO... ¡EN UN MINUTO ACABARÍA CONGELADO!
DEPRISA, PAPI. HACE FRÍO AHÍ FUERA.
¿HAS VISTO ALGÚN MALO AHÍ FUERA?
NOP. DESDE QUE EMPEZÓ EL FRÍO, PARECE QUE ESTÁN MUCHO MÁS PARADOS.
GRACIAS, HIJO.
¿TE HAS ACABADO EL CÓMIC?
SÍ... OTRA VEZ.
ME GUSTARÍA TENER CÓMICS NUEVOS. LOS QUE TENGO ESTÁN EMPEZANDO A ABURRIRME DE TANTO LEERLOS.

VEN AQUÍ. CREO QUE *TENGO* ALGO PARA TI QUE PODRÍA ANIMARTE.
¿QUÉ ES?

ES UN *REGALO*, HIJO, NO QUIERO ESTROPEÁRTELO.
SIÉNTATE.

PERO ES DEMASIADO *PRONTO*. NUNCA ME HAS DEJADO ABRIR MIS REGALOS TAN *TEMPRANO*. DIJISTE QUE ESO *ESTROPEARÍA* LA NAVIDAD.
TONTERÍAS. YA ME HAS OÍDO ANTES. NO ESTOY SEGURO DE LA PRECISIÓN DEL CALENDARIO. PUEDE QUE HAYAN *PASADO* DOS DÍAS DESDE NAVIDAD.
ASÍ QUE MEJOR ÁBRELO.
CHRISTMAS

ESTÁ BIEN. SI TÚ LO DICES.
PESA *MUCHO*.

CREO QUE TE VA A GUSTAR, *AL MENOS* UN POCO. LO ENCONTRÉ LA ÚLTIMA VEZ QUE SALÍ EN BUSCA DE PROVISIONES.

SHRIPPP!!
¡OH, TIO!
¡¡UNA GAMEBOY!!
TAMBIÉN HAS TRAÍDO JUEGOS Y PILAS. ¡PODRÉ JUGAR CON ELLA!
PERO TEN ÉSTO EN CUENTA, HIJO. CUANDO ESAS PILAS SE AGOTEN, ESA COSA YA NO FUNCIONARÁ. TIENES QUE INTENTAR MANTENER ESAS PILAS TODO EL TIEMPO QUE PUEDAS.
LAS PILAS NO SON FÁCILES DE ENCONTRAR EN ESTOS DÍAS.
LO SÉ, PAPÁ. NO LA DEJARÉ ENCENDIDA MIENTRAS NO ESTÉ JUGANDO. LO PROMETO.
GRACIAS PAPÁ, TE QUIERO.
YO TAMBIÉN, HIJO.
SERÁ MEJOR QUE ECHE OTRO LEÑO A LA HOGUERA ANTES DE QUE SE APAGUE.

ÉSTE SERVIRÁ.
ENTONCES, ¿CREES QUE YA ES HORA DE DEJAR DE PREOCUPARNOS POR *PAGAR* POR TODO LO QUE COGEMOS?
QUIERO DECIR...HACE YA CASI *CINCO MESES* QUE TODO ESTO EMPEZÓ. LA TELEVISIÓN *YA NO* EMITE...NO HAY SEÑALES DE RADIO. NO HEMOS VUELTO A VER A NADIE MÁS VIVO DESDE AQUÉL TIPO QUE NOS DIO EL *COCHE DE POLICÍA*.
ÉL NOS AYUDÓ MUCHO, CON LAS ARMAS Y TODO ESO. PERO NO HEMOS VUELTO A VER POLICÍAS, NI MILITARES, NI NADA.
TENGO QUE DECIR, HIJO, QUE ODIO TENER QUE ROBAR TODAS LAS COSAS QUE TENEMOS, INCLUSO CUANDO LA MAYORÍA DE LAS TIENDA FUERON SAQUEADAS ANTES DE LA EVACUACIÓN. *SIGUE* SIN *PARECERME* CORRECTO.
LA COMIDA ES ALGO QUE...NO NOS DA ELECCIÓN. QUIERO DECIR, NO TENEMOS MÁS *ALTERNATIVA* QUE TOMARLA DE LOS ALMACENES. AL IGUAL QUE TENEMOS QUE QUEDARNOS AQUÍ EN LUGAR DE EN NUESTRA CASA.
NUESTRA CASA ERA *TAN GRANDE*, QUE NO HABÍA FORMA DE *ASEGURARLA*. HABÍA DEMASIADAS PUERTAS...DEMASIADAS VENTANAS.
Y ESTANDO *ALLÍ*...NO HABRÍA PODIDO DEJAR DE PENSAR EN TU MADRE Y EN LO QUE LE PASÓ.
TODAS LAS COSAS QUE HE HECHO DESDE QUE EL MUNDO SE FUE A LA MIERDA, *ROBAR* COSAS, TODAVÍA ME AFECTA...

SUPONGO QUE SOY COMO SOY. SIEMPRE ME PREOCUPO MÁS POR LAS COSAS MÁS INSIGNIFICANTES. SUPONGO QUE SIEMPRE HE PENSADO QUE LOS DEMÁS SE PREOCUPAN POR COSAS MÁS IMPORTANTES, ASÍ QUE YO PONGO MIS ESFUERZOS EN OTRA PARTE.
ALIN ASÍ... CADA VEZ QUE ESTOY AHÍ FUERA...REBUSCANDO PARA ENCONTRAR COMIDA, O ALGÚN JUGUETE PARA TI O CUALQUIER COSA...REZO PARA QUE APAREZCA UN POLICÍA Y ME DETENGA.
ASÍ AL MENOS SABRÍA QUE NO ESTAMOS SOLOS.
LO SIENTO, HIJO. SÉ QUE PENSABA EN COSAS HORRIBLES. NO QUERÍA PREOCUPARTE.
¿HUH?
...
FELIZ NAVIDAD, DUANE.

WAL ✦ MART

DE VERDAD, NO SABE CUÁNTO LE *AGRADEZCO* QUE NOS HAYA TRAÍDO HASTA AQUÍ. SÉ QUE NO ES GRAN COSA. PERO CREO QUE PODEMOS SERLE DE AYUDA.
TENGO QUE DECIR QUE NUNCA PENSÉ QUE LE AGRADARA ÉSTO, EN REALIDAD NO ES USTED DE MUCHAS PALABRAS.

MEGAN Y EL RESTO QUEREMOS AGRADECERLE QUE NOS HAYA ACOGIDO.
SI PUEDO AYUDAR EN ALGO, POR FAVOR, NO DUDE EN DECÍRMELO.
MUY BIEN, SCOTT...

...QUÉ TAL SI ME ECHAS UNA MANO PARA SALIR DE AQUÍ DE UNA MALDITA VEZ.

www.latrastiendadelcaminante.blogspot.com

EMPEZANDO POR CARGARTE A ESA COSA.

¿QUÉ? ¿HUH?

¡YEAAAGH!

BLAM!

≠¡HUFF!≠

≠¡HUFF!≠

≠¡HUFF!≠

AHORA DATE PRISA, ÉSTE LUGAR ESTARÁ INVADIDO EN UNOS MINUTOS.

UN POCO MÁS.

EMPUJA.

AHÍ VALE.

THUMP!

¿QUÉ?

¿TIENES ALGUNA CHICA ESCONDIDA AHÍ DETRÁS O QUÉ?

NO ES NADA.

IGNÓRALO.

¿DE DÓNDE VAS A SACAR TANTOS PECES PARA LLENAR ESOS TANQUES?

NO ES PARA LOS PECES.

¿ENTONCES?

HE ESTADO PENSANDO EN NOMBRARME *GOBERNADOR*...COMO ESAS PERSONAS ME LLAMAN.

PERO PARA HACERLO, NECESITO SER ALGUIEN QUE *NO* SOY, DURO Y DECIDIDO.

TENGO QUE SER *BRUTAL*.

NO HA SIDO FÁCIL SOBRELLEVARLO, CREO QUE LO HE OCULTADO BASTANTE BIEN...

...PERO EN EL FONDO NO SOY TAN... DURO.

OH, A MÍ ME ENGAÑASTE.

EXACTO, TENGO QUE PREPARARME PARA LOS HORRORES DE ÉSTE MUNDO. TENGO QUE CONSEGUIR HACERME CON NERVIOS DE ACERO.

POR ESO NECESITO LOS TANQUES.

LLENARÉ ESOS TANQUES CON COSAS HORRIBLES Y ME *OBLIGARÉ* A VERLAS...

...ME OBLIGARÉ A VERLAS HASTA QUE YA NO ME ASUSTEN, HASTA QUE ME ACOSTUMBRE, Y YA NO ME CUESTE MIRARLAS...

...HASTA QUE ME *DIVIERTAN*.

SÓLO ENTONCES ESTARÉ LISTO PARA LOS HORRORES DE ÉSTE MUNDO Y PODRÉ MANTENER A WOODBURY A SALVO. SÓLO ENTONCES...

...ADOPTARÉ MI NUEVO NOMBRE.

¿Y QUÉ COSAS PIENSAS PONER AHÍ DENTRO?

BUENO, HABÍA PENSADO EN PONER UNA HILERA DE *CABEZAS DECAPITADAS.*

...

EMPEZANDO POR *LA TUYA.*

Traducido por @Byktor18